Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mniejsze wprawdzie jest [od] wszystkich ― ziaren, kiedy zaś wyrosłoby, większe ― [od] warzyw jest i staje się drzewo, wtedy przychodzą ― ptaki ― nieba aby odpocząć w ― konarach jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Które mniejsze wprawdzie jest od wszystkich nasion kiedy zaś dałoby wzrost większe od jarzyn jest i staje się drzewo tak że przyjść ptaki nieba i gnieździć się w gałęziach jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie jest ono mniejsze niż wszystkie nasiona, ale kiedy wyrośnie, jest większe od warzyw\* i staje się drzewem, tak że zlatują się ptaki niebieskie\*\* i budują gniazda w jego gałęziach .[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Naj)mniejsze wprawdzie jest (ze) wszystkich nasion, kiedy jednak wzrośnie, większe (od) jarzyn jest i staje się drzewem, tak że (przychodzą) ptaki nieba i (gnieżdżą się) w gałęziach jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Które mniejsze wprawdzie jest (od) wszystkich nasion kiedy zaś dałoby wzrost większe (od) jarzyn jest i staje się drzewo tak, że przyjść ptaki nieba i gnieździć się w gałęziach jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Należy ono wprawdzie do najmniejszych nasion, lecz kiedy wyrośnie, przewyższa warzywa, jest prawie jak drzewo. W jego gałęziach ptaki potrafią uwić sobie gniazdo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest ono najmniejsze ze wszystkich nasion, ale kiedy wyrośnie, jest największe ze wszystkich jarzyn i staje się drzewem, tak że ptaki niebieskie przylatują i gnieżdżą się w jego gałęziach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które najmniejszeć jest ze wszystkich nasion; ale kiedy urośnie, największe jest ze wszystkich jarzyn, i staje się drzewem, tak iż ptaki niebieskie przylatując, gniazda sobie czynią na gałązkach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które namniejszeć jest ze wszego nasienia, ale kiedy uroście, więtsze jest ze wszech jarzyn i zstawa się drzewem, tak iż przychodzą ptacy niebiescy i mieszkają na gałązkach jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest ono najmniejsze ze wszystkich nasion, lecz gdy wyrośnie, większe jest od innych jarzyn i staje się drzewem, tak że ptaki podniebne przylatują i gnieżdżą się na jego gałęziach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest ono, co prawda, najmniejsze ze wszystkich nasion, ale kiedy urośnie, jest największe ze wszystkich jarzyn, i staje się drzewem, tak iż przylatują ptaki niebieskie i gnieżdżą się w gałęziach jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest ono najmniejsze ze wszystkich nasion, ale kiedy wyrośnie, jest większe od innych roślin i wygląda jak drzewo, tak że ptaki przylatują i gnieżdżą się w jego gałęziach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest ono wprawdzie najmniejsze ze wszystkich nasion, ale gdy wyrośnie, przewyższa inne krzewy. Staje się drzewem, a ptaki przylatują i zakładają gniazda wśród jego gałęzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jest ono mniejsze od wszystkich nasion, lecz kiedy urośnie, wyższe jest od jarzyn i staje się krzewem, tak że przylatuje ptactwo z nieba i zakłada gniazda w jego gałęziach”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest ono wprawdzie najmniejsze z nasion, lecz gdy urośnie, przewyższa inne rośliny, wygląda jak drzewo, nawet ptaki siadają na nim i wiją gniazda pośród jego gałęzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest ono mniejsze od wszystkich nasion, ale kiedy wyrośnie, jest większe od jarzyn i staje się drzewem, tak że ptaki latające w powietrzu przylatują i wiją sobie gniazda w jego gałęziach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | воно, хоч і найменше з усіх зерен, та коли виросте, стає більшим за всю городину і стає деревом, так що прилітають птахи небесні і гніздяться на його гілках. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | które mniejsze wprawdzie jest od wszystkich wiadomych nasion, gdyby zaś otrzymałoby pomnożenie wzrostu, większe od wiadomych ziół w kopnym ogrodzie człowieka jest i staje się drzewo, tak że również skłonnymi przylecieć te okoliczności czynią wiadome istoty latające wiadomego nieba, i z góry rozpinać namioty w gałęziach jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jest ono wprawdzie nieznaczne wśród wszystkich nasion, ale kiedy urośnie, jest większe od wszystkich jarzyn, i staje się drzewem, tak, że przylatują ptaki nieba, i gnieżdżą się w jego gałązkach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To najmniejsze ze wszystkich nasion, kiedy jednak wyrasta, jest większe niż jakakolwiek inna roślina ogrodowa i staje się drzewem, tak że latające ptaki przybywają i zakładają gniazda w jego gałęziach". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jest ono doprawdy najdrobniejsze ze wszystkich nasion, ale gdy wyrośnie, jest największym z warzyw i staje się drzewem, tak iż ptaki nieba przylatują i znajdują siedlisko wśród jego gałęzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mimo że jest ono chyba najmniejsze ze wszystkich nasion, wyrasta na krzew zaliczany do największych, a na jego rozłożystych gałęziach ptaki budują sobie gniazda. |

1. 1) Z ziarna gorczycy, jednego z najmniejszych, może wyrosnąć krzew o pokaźnych rozmiarach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 104:12</x>; <x>330 17:23</x>; <x>330 31:6</x> [↑](#footnote-ref-3)